

線上崇拜請撥電話號碼647-374-4685，接通後請按會議號碼814-540-623#，聽指示再按#，然後按入密碼。崇拜後請按#6彼此問安。或，網上視聽請連接 <https://us02web.zoom.us/j/814540623>，然後按入密碼。

聖靈降臨節後第二十一主日 THE 21<sup>ST</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST  
二零二二年十月三十日 OCTOBER 30, 2022

多倫多中華聯合教會上午十一時中文崇拜程序

Toronto Chinese United Church Chinese Worship Service

答謝張展雄牧師暨歡迎鄒梓嫻牧師

Appreciation for Rev. Christopher Cheung & Welcome Rev. Cathy Zou

主禮：黃美心

宣道：張展雄牧師

司琴：黃布愛玲

讀經：陳妍

國語傳譯：孔令東

簡報：陳鎮璣

主播：廖琪珍，蕭仁瀚

影音：張余妙霞，廖永輝，

蕭舒敏，黃德銘

接待：張健忠，廖蔡嘉倫

Leader: Mabel Wong

Preacher: Rev. Chris Cheung

Organist: Regina Wong

Reader: Yolanda Chan

Mandarin Interpreter: Donald Kong

PowerPoint Preparation: Kay Chan

Zoom Hosting: Kitty Liu, Alfred Siu

AV: Sharon Cheung, Peter Liu,

Karen Siu, Anthony Wong

Receptionist: Jones Cheung, Karen Liu

序樂靜默

PREPARE YOUR HEART

宣召

CALL TO WORSHIP

唱詩第428首

OPENING HYMN #428

「堅固保障歌」

"A Mighty Fortress Is Our God"

牧師領禱

PASTORAL PRAYER BY MINISTER

主禱文

THE LORD'S PRAYER

同讀

Let's read "Our Father ..."

詩班歌頌

CHOIR ANTHEM

「我知所信的是誰」

"I Know Who I Have Believed" (words by Daniel W. Whittle, music by James McGranahan)

啟應文

RESPONSIVE READING

詩篇90: 1-6, 13-17

Psalms 90: 1-6, 13-17

讀經

SCRIPTURE READING

羅馬書5: 1-11

Romans 5: 1-11

唱詩第331首

HYMN #331

「我來歌」

"Just As I Am, Without One Plea"

1

宣道

「因信稱義」

榮耀頌

同唱

奉獻祈禱

會務報告

致送紀念品

堂會主席廖琪珍擔任

詩班歌頌

「願主賜福給你」

獻唱：黃布愛玲，黃德銘

祝福

三一頌

同唱

唱詩第353首

「公義神明歌」

拍攝大合照

本主日獻花：

陳曾月萍

林天榮、伍妙玲

本主日獻刊：

陳曾月萍

SERMON

"Justifications by Faith"

GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

OFFERTORY PRAYER

PARISH CONCERNS

PRESENTATION

Led by Kitty Liu, Chairperson of Church Board

CHOIR ANTHEM

"The Lord Bless You and Keep You" (by John Rutter)

Duet by: Regina Wong, Anthony Wong

BENEDICTION

DOXOLOGY

(Hymn book inside back cover)

CLOSING HYMN #353

"Let Us Love the Lord of Justice"

GROUP PHOTO

## 關懷與支持：

1. 下主日英文崇拜定於上午10時在教會進行敬拜，嘉賓講員是 Neville Jacobs 牧師，歡迎你們參加。如有查詢請聯絡黃布愛玲行政幹事(416-754-7147內線1001)。
2. 安省政府已經取消了大多數口罩限制，但為了多倫多中華聯合教會的會眾，朋友和職員的健康和福祉，堂會鄭重要求所有參加實體主日崇拜的人士**繼續配戴口罩和進堂時消毒雙手**。堂會並且要求從加拿大國家外遊回來的人士在10天內不要參加本堂的實體崇拜、其他活動或到訪。如果您生病或有任何新冠病毒的症狀，必須避免來教會。感謝弟兄姊妹的體諒和合作，使本堂成為一個安全健康的宗教場所。
3. 如你或你的家人需要購買食物、取藥、外賣，或處理其他緊急事務，您可以致電(647)883-3380與思羣服務的陳姑娘聯繫，查詢他們在新冠肺炎疫情期間提供的服務；或者您可以致電留言牧養關懷探訪組張黃煥瓊(Winnie)，她可以把您的需求轉給思羣服務。若你知道某人需要輔導或代禱關懷，亦事先徵得其同意，歡迎你通知張展雄牧師(416-754-7147內線1003)與他、她聯絡。
4. 我們感謝弟兄姊妹和主內朋友對教會的支持，在疫情影響下都按著能力以金錢回應上帝給予的恩典。請使用適合你的方法捐獻：(1)若你親自交來教會，請先通知行政幹事黃布愛玲，以確保你的安全；(2)郵寄支票致本教會；(3)使用網上捐款 <https://www.canadahelps.org/en/dn/47894>，但本堂要繳付4%手續費。(4)使用閣下的銀行電子轉賬服務，收款抬頭為 <Toronto Chinese United Church>，將奉獻金額用帳戶內的電郵地址發送到 [tcuc.info@bellnet.ca](mailto:tcuc.info@bellnet.ca) 即可。請在 <留言> 部寫上你的捐封號碼，如果您有具體指示，分配捐款予指定基金，可以在 <留言> 部註明。由於 <留言> 部的空間有限，建議您使用縮寫（例如，S = 主日捐，BM = 建設及維修基金，V = 前瞻基金，T = 感恩捐，F = 獻花，B = 獻刊，MS = 傳道服務基金。至於外展或特別捐，則請留言指示）。如果您將 <留言> 部分留空，則所發送的金額將被視為主日捐。

## 張展雄牧師為榮休牧師

### Rev. Christopher Cheung as Minister Emeritus

自1972年首次加入栗子街作為多倫多中華聯合教會(TCUC)的成員以來，張展雄牧師一直是我們教會重要的一份子。2016年時，獲悉教會急需一位牧者，張牧師毅然放棄退休生活，接受邀請擔任TCUC的全職暫署牧師，一直至今。在過去的六年裡，張牧師孜孜不倦地作上帝忠心的僕人，表現出對TCUC無盡的愛。他每天都在履行教會的使命，將教會帶給人們，將人們帶給教會。他對會眾的關懷愛護是首屈一指的。他具備遠見，數年前已為牧養近年來多倫多定居的新移民作準備，與何蘊芳老師建立了普通話班。他歡欣快樂地帶領我們慶祝本堂成立一百週年這個重要的里程碑，領導我們進入新的一百年。新冠狀病毒疫情期間，他靈活地適應新的工作模式和生活方式；張牧師一次又一次地滿足了TCUC的需求。為了感謝他的貢獻和忠心事奉，堂會誠邀張展雄牧師，並得到牧師首肯為TCUC的榮休牧師，自2022年11月1日起生效。TCUC感謝張牧師對我們教會一切的貢獻。

Since first joining Toronto Chinese United Church (TCUC) as a member at Chestnut Street in 1972, Rev. Christopher Cheung has been an integral part of our church family. Being informed of our need for a minister, Rev. Cheung accepted our invitation and gave up his retirement life in 2016 and has served as TCUC's full time Supply Minister since then. In the past six + years, Rev. Cheung has tirelessly continued his work as God's faithful servant and demonstrated his endless love for TCUC. He lives our mission every day, bringing the Church to the people and bringing the people to the Church. His care and concern for the congregation is second to none. He has vision and established a Mandarin class with Ms. Wanda Ho in anticipation of the ministry work for the arrival of Mandarin-speaking members and immigrants in recent years. He joyfully led us in celebrating our 100<sup>th</sup> Magnifi-centenary and brought us into the new centenary. He was flexible and adapted to the new way of life due to COVID-19. Rev. Cheung has stepped up time and time again to fill unmet needs at TCUC. To celebrate and recognize his dedication and service, the Church Board will honour Rev. Christopher Cheung as Minister Emeritus of TCUC effective November 1, 2022. TCUC is forever thankful for his ministry and numerous contributions to our Church.

## 歡迎鄒梓嫻牧師 Welcome Rev. Cathy Zou

多倫多中華聯合教會熱烈歡迎鄒梓嫻牧師和她的家人。由2022年11月1日起，鄒牧師將履任中文堂的全職牧師，任期兩年。在未來的日子，她期待與本堂的教友及會友見面和認識。以下是鄒牧師的簡介：

鄒梓嫻牧師是一位年輕，熱情和敬業的牧師。她在香港擔任神召會頌恩堂(沙田堂)主任牧師，幾近五年。鄒牧師在植堂、會眾領導、屬靈輔導、門徒訓練和舉辦活動方面擁有一定的經驗。她致力於以傾聽、開放的思想、屬靈的洞察力和堅定的神學立場來引導個人信靠基督。她在講台教導、牧養關顧、屬靈指引等方面有特別的熱忱和恩賜。

鄒牧師在中國大陸一個典型的非基督教家庭長大。她在十二歲時經歷了一場嚴重的車禍，改變了她生命的路向。她的傷勢很嚴重，但那也是她開始經歷奇蹟的開始。做了三十多次手術，鄒牧師奇跡般地康復，能夠正常下地走路，跑跳自如。儘管有這些奇蹟，當時的鄒牧師卻因為種種原因，覺得人生毫無意義。直到她被救主發現，她才明白為何她會獲得第二次生命。鄒牧師在她人生最低潮的時候，遇到了一個陌生人並獲贈一本聖經，又教她如何祈禱。這位女士與鄒牧師簡單說幾句——「上帝愛你，上帝拯救了你，你是祂的寶貝女兒，你要珍惜自己的生命。」這幾句話刺中了鄒牧師內心，解決她所有的疑問和尋求，就成了拯救和扭轉她生命的解藥，她決志信主了。雖然鄒牧師的父母禁止她回教會，但她在沒有教會生活的情況下，持續經歷了聖靈的感動和教導，得以明白聖經，進深認識主耶穌；靠著個人讀經禱告的生活度過了六年初信的時光。

中學畢業後，鄒牧師繼續經歷神豐富的恩典。在沒有父母資助的情況下，鄒牧師獲得了兩項獎學金，足夠她到香港讀大學需要的所有學費和生活費用。在她上學的第一天，她與校園裡的基督教

團契建立了聯繫，並成為該團體的核心成員。團契的一位導師將鄒牧師帶到教堂，開始她的教會生活，並且在一年後她受洗，開始成為團契事奉人員。在2013年全港的培靈研經大會中，講員呼籲立志全時間服侍主的年輕人接受呼召，鄒牧師在那時決志服侍主。大學畢業後，入讀了香港中文大學崇基學院神學院的神道學碩士課程。2017年畢業後，鄒牧師便去到她母會的分堂任職。2020年，她被任命擔任分堂的堂主任一職。她目前正在香港浸信會神學院攻讀神學碩士學位。

鄒牧師能操流利的普通話、廣東話、潮州話和英語。除了與家人共度時光，她還喜歡閱讀、音樂和烹飪。鄒牧師期待與丈夫陳華正先生和女兒陳慧柔(Mia)一起認識多倫多中華聯合教會的每一位弟兄姊妹。

由於鄒梓嫻牧師目前未是加拿大聯合教會所按立的牧者，因此閃耀活水區牧議會已委任白理明牧師為多倫多中華聯合教會督導牧師，由2022年11月1日鄒牧師上任時開始生效。

It is with great pleasure that Toronto Chinese United Church (TCUC) extends a warm welcome to Rev. Cathy Zi Xian Zou and her family. On November 1, 2022 Rev. Zou will begin her appointment as full-time minister at TCUC for a two-year term. She is looking forward to meeting and getting to know our members. Below is a brief biography of Rev. Zou:

Rev. Cathy Zi Xian Zou is a young passionate and dedicated minister with almost 5 years of experience. As the Senior Pastor at the Shatin Branch of Assembly of God, Chapel of Praise, Rev. Zou has experiences in church planting, congregational leadership, spiritual counseling, discipleship and program management. She is committed to shepherding individuals to Christ with attentive listening, an open mind, spiritual discernment and solid theological stance.

Rev. Zou was raised in a typical, non-Christian family in mainland China. Her childhood changed at the age of 12, when she was involved in a serious car accident. The outlook of her injuries was dire. However,

that was the beginning of the miracles she was going to experience. After going through around thirty surgeries, Rev. Zou is able to stand up, jump, and run like normal people again. In spite of these miracles, Rev. Zou found life meaningless due to various reasons at that time. She could not understand why she gained her second life, until she was found by the Saviour. At the lowest point of her life, Rev. Zou met a stranger who gave her a bible and taught her how to pray. This woman shared with Rev. Zou the statement of the gospel and said “God loves you so that God saved you and gave you the second life. You must live your life for God.” This simple yet powerful statement responded to Rev. Zou’s searching of love and life’s purpose, and this was when she became a Christian.

Rev. Zou continues to experience the abundant grace of God. Without financial support from her parents for university education, Rev. Zou obtained two scholarships which covered all of the fees of her university life. On her first day of school, she connected with the Christian fellowship on campus and became a core member of the group. One of the mentors of the fellowship brought Rev. Zou to church, and she was baptized one year later. Rev. Zou was always stimulated by the sermons about following God. In 2013 at a revival Bible study meeting, she accepted the call to serve God full-time. Upon the completion of her undergraduate degree, Rev. Zou enrolled in the Master of Divinity Program at the Divinity School of Chung Chi College, the Chinese University of Hong Kong. After graduation, Rev. Zou began serving in her mother church. She is currently working towards her Master of Theology at the Hong Kong Baptist Seminary.

Rev. Zou speaks fluent Mandarin, Cantonese, Cháozhōu Dialect and English. In addition to spending time with her family, she enjoys reading, music and cooking. Rev. Zou is looking forward to meeting everyone at TCUC with her husband Mr. Wa-Ching Chan and daughter Mia.

Since Rev. Cathy Zou is not yet a member of the UCC Order of Ministry, the Shining Waters Regional Council has appointed Rev. Ray Whitehead to be the Pastoral Charge Supervisor for TCUC as of November 1, 2022 when Rev. Zou begins her appointment.

## 會務消息：

### 1. 答謝慶祝午餐會

堂會定於今日中午十二時半假樽宴大酒樓舉行午餐會，以答謝張展雄牧師數年來忠心的事奉，及歡迎鄒梓嫻牧師和她的家人。請已購票的兄姊中文崇拜後出席。

A celebration luncheon will be held at Zunyan Fine Dining & Banquet (648 Silver Star Blvd, Scarborough) today at 12:30pm, as an appreciation for Rev. Christopher Cheung for his faithful ministry and service at TCUC. We will also have the opportunity to welcome Rev. Cathy Zou and her family. For those who have registered, please join after the CM service.

### 2. 下主日恢復冬季標準時間

#### **Standard Time Will Begin Next Sunday**

本年度冬季標準時間將於下主日(十一月六日)凌晨二時恢復。請弟兄姊妹於本週六晚臨睡前，將時鐘撥後一小時。

The Standard Time will resume next Sunday, November 6, 2022 at 2:00am. Please remember to **turn your clock one hour backward** before going to bed this coming Saturday night.

### 3. 下主日為聖餐主日 **Holy Communion Service**

下主日為聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈返堂領受餅及杯。並請攜帶各種罐頭食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

安省政府已更改新冠病毒疫情的限制措施，我們鼓勵弟兄姊妹重新參加實體崇拜，回應上帝的愛。若您仍未能參加，歡迎您來領取聖餐餅杯套裝在家使用。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

If you are not able to attend in-person service, we are prepared some prefilled communion elements for you to use it at home. Please contact Regina Wong to pick it up.

#### 4. 誠邀你參加以下的活動 Church Activities

##### ➤ 排舞班 Line Dance Class

排舞班今日暫定一次活動。

No Line Dance Class Today.

##### ➤ 羽毛球 Badminton Club

羽毛球活動於每週三晚上7:30-10:00在教會運動場進行。有興趣參加者請聯絡廖永輝弟兄。

Badminton activity will be held every Wednesday at 7:30pm.

#### 5. 明年預算表 2022 Church Budget

本堂2023年預算表已電郵給各事工單位，請各負責人於今日內填妥交回行政幹事黃布愛玲轉給財務組，以便編訂本堂明年總預算。

Church Budget Input Form for 2023 has been sent to all Units/Ministry Groups Leaders to fill in. Please return your completed form to Regina Wong, the Administrative Secretary no later than October 30, 2022 so as to assist the preparation of the Church Budget by Finance Working Group.

#### 6. 更改本堂電子通訊郵址 TCUC New Email Address

為了更靈活地處理互聯網服務供應商，我們為電子郵件設置了新的域名“tcuc.ca”，以取代現行的“bellnet.ca”。由2022年11月1日起，本堂所有的電子通訊郵址將更改為：

- 鄒梓嫻牧師 [zouc@tcuc.ca](mailto:zouc@tcuc.ca)
- 黃布愛玲行政幹事 [wongr@tcuc.ca](mailto:wongr@tcuc.ca)
- 捐款電子轉帳 [etransfer@tcuc.ca](mailto:etransfer@tcuc.ca)
- 給外界查詢 [info@tcuc.ca](mailto:info@tcuc.ca)

In order to have more flexibility to change Internet Service provider, we have set up our email server with the domain name “tcuc.ca” to replace “bellnet.ca”. Effectively on November 1, 2022 the following email address will be in use:

- Rev. Cathy Zou [zouc@tcuc.ca](mailto:zouc@tcuc.ca)
- Regina Wong [wongr@tcuc.ca](mailto:wongr@tcuc.ca)
- Donation thru eTransfer [etransfer@tcuc.ca](mailto:etransfer@tcuc.ca)
- Community Information thru [info@tcuc.ca](mailto:info@tcuc.ca)

#### 7. 聘請兼職員工 Hiring Part-time Staff

本堂行政幹事黃布愛玲將計劃退休。我們要尋找一名每星期工作十小時的兼職員工，以便在過渡期間黃布愛玲能與受聘者分享她的工作經驗。應徵者須懂使用中英文電腦軟件和辦公室事務。能操國語更佳。有意申請者請於11月6日前繕中英文履歷郵寄致3300 Kennedy Road, Scarborough, ON. M1V 3S8多倫多中華聯合教會牧職人事組召集人葉呂婉禎收。Regina Wong, our church Administrative Secretary, plans to retire. We are looking for a part-time staff (10 hours of work per week) with whom Regina will share her work experience during the transition. The interested applicant must be proficient in both Chinese and English MS Office applications and languages. Facility in Mandarin will be an advantage. Please send your application and resume to Betty Yip, the Chairperson of Ministry & Personnel Working Group before November 6, 2022 by mail to Toronto Chinese United Church, 3300 Kennedy Road, Scarborough, ON. M1V 3S8.

#### 8. 「施比受更為有福」 Food Donation

現時需要食物銀行支援的家庭數量繼續打破記錄。我們已收集另滿一桶食品將要送去愛靜閣社區服務協會。請繼續按你的能力捐贈罐頭或乾糧補充該中心的物庫貨架。如有意捐贈，請於主日或教會辦公時間交來。你們的愛心、幫助和捐贈對社群來說意義十分重大。

The number of families requiring the support from Food Banks continues to break records. Thank you for your continued support to the many experiencing food insecurity. As ever, non-perishable foodstuffs remain urgently needed to refill the Food Bank at The Hub, ACSA, and may be dropped off at TCUC. Please continue to give generously.